

关于「日本事情」和《日本概况》的比较和讨论 —日语教育中“文化”部分的定位和现状—

郭 恬

(东京外国语大学综合国际学研究科博士生)

【摘要】本文首先通过一系列先行研究来介绍日本大学针对留学生开设的「日本事情」课程的历史及主要发展阶段,概观「日本事情」教学的理念和实践,介绍日本学者所提出的代表性观点和“综合活动性日语教育”的实践经验,然后通过在中国 3 所著名大学日语专业进行的实地调查,介绍中国大学日语专业《日本概况》教学的现状,从课程设置、教材选择、教授者、教学方式等方面对现状中所存在问题进行分析,通过对「日本事情」和《日本概况》的对比和讨论,探讨中国大学日本专业《日本概况》课程改革的可能性,以期对改善今后的《日本概况》教学有所帮助,更好地提高《日本概况》课程的教学质量,在国际化不断发展的今天,明确“文化”部分在日语教育中的定位和发展方向。

【关键词】日语教育;日本事情;日本概况;综合活动型日语教育

1. 「日本事情」在日本的历史及发展

1.1 「日本事情」的起源

日本研究者普遍认为,对于把日语当做第二语言来学习的日语学习者来说,“语言”和“文化”是日语教育的两大支柱。「日本事情」⁽¹⁾这一科目则承担了其中“文化”的部分。日本的大学当初是把「日本事情」作为培养留学生的文化素养的基础科目来设立,虽然没有明确的证据,但是很多学者推测「日本事情」这一词语的命名可能是受到明治时代的著名启蒙思想家福泽喻吉的著作『西洋事情』的影响。从这一命名也可以看出,「日本事情」课程是作为向外国学生介绍日本文化的科目被大家所认知。1962 年留学生教育制度改革以后,「日本事情」一词作为正式用语开始被广泛使用,正式承担起日语教育中文化部分的责任。在文部省 1962 年的文件⁽²⁾中,关于「日本事情」的内容是这样记述的:“关于日本的一般性常识、日本的历史文化、日本的政治经济及日本的自然、日本的科学技术等”(笔者译)。这篇文件首次规定了「日本事情」的教学内容和范围,可是,这一记述相当抽象,关于如何在教育现场进行「日本事情」教学,并没有明确而具体的指示。从这篇文件看来,只要是和日本有关的东西,几乎都可以成为「日本事情」的教学内容。有关「日本事情」的讨论和具体的实践报告是从进入 80 年代之后才开始渐渐出现。如上所述,由于「日本事情」科目本身的广泛性和不确定性,有关「日本事情」这一科目的研究,很难具备像「日语」的研究那样具有完整详细的系统性,到底「日本事情」在日语教育中应该如何定位,应该教什么样的内容,怎样教,对大部分日语教师和研究者来说,都是非常困惑和头疼的问题。

1.2 关于「日本事情」的阶段性和实践

一直以来,日语教育及「日本事情」教育是由“为了能用日语和日本人交流,就要学习日语的语法知识,还要学习有关日本文化的知识”这一朴素的思想观念所支配。也就是说,通过「日本語」教育来学习“日语”,通过「日本事情」教育来学习“日本文化”。以 Neustupny 为代表的这种理论长期被广泛认同。Neustupny (1995) 将“交流”分为“语法行为”和“语法外交流行为”,并主张“语法外交流行为”也和语法一样具有一定的规则。在这一理论的支持下,长久以来,文化被认为是一种具有实体的、固定不变的东西,被当作一种知识来教授。

为了培养学习者的“社会文化能力”而将日本文化当做一种知识,以固定的形态教授给学习者,这种观点成为了 80 年代的主流。可是,这种教学观念导致了学习者对日本形成固定的印象,形成对于日本文化的强烈的固有观念,甚至有时会感受到所谓日本文化和本国文化的矛盾冲突。

90 年代后期,开始有学者质疑这种文化观,并提出了「日本事情」并非是将日本文化以一个固定的、一般化的形态灌输给所有的学习者,而是为了培养学习者柔软、多面的、宽容的思考能力以适应不断发展、多样化的文化及社会。小川(1995)认为,文化现象根据学习者个人的理解会呈现不同的样态,因此根本不存在客观的、具有实体的文化,文化是个人主观性的理解。小川(1996)进一步指出:“「日本事情」这门课,是用多方位的眼光来对文化进行思考的一种行为”。(p. 67, 笔者译)川上(1999)也认为,文化在社会内部和外部不断发生变化,它是“动态的、多样的、多重的”。他认为,「日本事情」教育,是共同研究、共同探讨日本文化的一个过程。

细川(2005)还提起了“综合活动型日语教育”这一新概念,提倡在教室中以一系列实践活动来达到语言学习和文化学习的融合,“在一个具体的有意义的交流活动中,把语言和文化作为一个共生的课题来捕捉”(细川(2009)p. 59)。具体实践方法,是先让教室里的每一个参加者,设定一个自己感兴趣的题目,然后写出自己设定这个题目的动机,再和教室内外的人们关于这个动机展开充分的对话,接受班级内发生的各种相互作用,将最终结果总结为一篇报告书。通过“信息→认识、判断→向他人表述⇔他人的反应”这样的一个活动,学习者不仅锻炼了自己的思考能力、口头表达能力、书面表达能力,更重要的是学习者通过和他人的讨论,加深了和他人的沟通交流。拥有这种交流能力的学习者,在任何国家,任何一个文化社会,都能够和他人建立和谐关系,最终达到语言和文化的统一。综合活动性日语教育的研究和实践活动在早稻田大学日语研究教育中心已经有了 10 多年的历史,取得了一系列的成果,也存在很多值得争议的问题。

专门针对「日本事情」教育进行讨论的学术杂志『21 世紀の「日本事情」——日本語教育から文化リテラシーへ』从 1999 年创刊以来,对外发表了大量研究成果。

通过学者们的一系列的研究讨论,「日本事情」教育仅仅传授文化相关知识信息的传统的思想观念已经被打破,培养学习者的“思考能力”和“文化教养”成为「日本事情」教育的新的目标。可是,目前关于「日本事情」教育的研究绝大部分是以日本国内的留学生为对象,同样是日语学习者,身在中国的中国人日语专业大学生们是如何学习日本文化的呢?

2. 中国大学日语专业《日本概况》课程的现状

2.1 《日本概况》的定位

中国的日语教育领域从 21 世纪以来迎来了转折期,从以语法和词汇为中心的死记硬背式教育,转向养成学生实际交流能力和对他国文化理解能力的教育。2001 年出版的第 2 次《教学大纲》⁽³⁾中,首次将“培养对社会文化的理解能力”作为日语教育的目的之一明确记载。中国大学的日语专业也纷纷设置了介绍日本社会文化的必修科目,科目名多种多样,有《日本概况》、《日本社会》、《日本文化》等,承担了日语教育中“文化”的部分。本文为了论述的方便,将此类课程统称为《日本概况》课程。中国的《日本概况》也和日本的「日本事情」一样存在着范围过于广泛和内容不确定的问题。并且由于中日两国复杂的利害关系、历史背景和政治思想的差异等特有的困难,日本文化教育的重要性虽然得以明确,但是对于其现状和课题的讨论还在萌芽状态。

2.2 课程设置、教材选择、教学方式的现状及问题

根据对中国国内研究者的论文、实践报告的调查及 2011 年笔者对国内三所日语名校的实地考察,可以得知中国大学日语专业的《日本概况》课程的概貌。该课程大多在二年级或三年级开设,这是基于学生已经经过了一年以上的日语学习,具备了基本的日语学习能力,可以接受一定的语言以外课程的学习这一角度思考、设置的。可是,一般的学校都是只开设一学年《日本概况》课,而《日本概况》由于涉及面广,内容复杂,短短一个学年的讲授有时达不到让学生全面了解日本的效果,而且要在有限的时间内,除了完成教学任务外还要培养学习者的“思考能力”和“文化教养”,对教师来说,简直就是不可能实现的目标。

教材选用情况大致可以分为两类:一类是像北京大学、北京第二外国语学院、南开大学等名校采用教研室自编教材进行授课;另一类是使用现行出版书籍作为教材进行授课。大多数院校由于自身的教学条件等因素的限制一般采用后者,即以现行出版书籍作为教材。而当前教材使用语言大致可以分为三类情况:一类是用日文编写的教材,另一类是用中文编写的教材,还有一类是用中文和日文混合编写的教材。中文和日文混合编写的教材相对较少,涉及的内容也不是很充分,所以很少被选用。选用中文教材易于把握主要内容,容易让学生读懂、理解,但从外语专业角度考虑不利用语言的学习,无法给学生提供一个日语学习的语境,因此,目前选用日文版书籍作为教材的

高校仍占主流。日文教材能够提供日语学习的语境,有利于语言的学习,能够增加相当一部分专业词汇量,但也存在很明显的问题。比如教材中出现的大量专业词汇和专业知识,不仅不符合学生的阅读能力,很容易挫伤学生的积极性和热情。出版一本真正适合大学日语专业的《日本概况》教材,是亟待解决的一个问题。

目前的《日本概况》课多采取大班上课的形式,一名老师面对上百名学生,在非常有限的教学时间内,把大量有关日本文化、社会的信息和知识格式化地传达给学生。在整个教学过程中,学生一直处于被动听讲的位置,缺少参与,课堂气氛沉闷,学生对知识的了解也只停留在表面。比如,2011年笔者走访了北京某重点大学的日语专业,该专业所开设的日本概况课的教材是自主编制,其内容包括日本地理、政治、经济、文化、社会、教育与媒体、外交与军事、观光等8大部分,几乎涉猎了日本的各个方面的情况。一年32讲,一周一次,采取上大课的形式,教室里坐满了全年级100多名学生。如此多而广泛的内容要在一年内以这样的形式完成,老师和学生的压力都可想而知。

目前讲授《日本概况》课程的教师也大致分为两类:一类是日本教师,在课堂上全部采用日语授课。日本教师可以营造日语学习的语境,这对于学生的语言学习是非常有好处的。但是《日本概况》涉及的领域广泛,词汇众多,超出学生的日语能力,容易造成理解上的困难。中国教师多采用中日文相结合的方法进行授课,通常情况下用日文授课,但当遇到学生难以理解的问题时用中文进行讲解,这对于学生更好地掌握教学内容有很大帮助。然而,正如笔者前面所述,《日本概况》课程涉及的学科领域非常广泛,所以需要教师有丰富的知识储备和在日本的生活经验。一些高校针对《日本概况》课程采取由多位教师进行授课的方法,授课教师挑选自己最擅长的领域,分专题进行讲解。笔者认为这是一个可以借鉴的较好的教学方法。然而,很多高校由于存在教师人员不足、教室数不足、经费有限等问题还无法推行。

2.3 学习者对于《日本概况》的重要性及意义的认识不足

尽管大部分日语专业学生了解日本社会、文化等方面知识的重要性,但仍有部分学生把语言能力作为学习的首要目标,缺乏对日本文化学习的正确态度。尤其是在作为毕业必要条件和求职重要标准的《大学日语专业八级考试》和《日语能力一级考试》的出题内容中,关于日本概况的试题微乎其微。因此,很多学生认为《日本概况》是“副课”,不重要也没有实际用途。而选择留学的学生则认为到了日本以后,自然而然就会掌握有关日本的社会文化方面的知识,没有必要在国内学课本上的枯燥内容。加上电视、网络等传媒的普及,大多数学生认为自己可以随时在校外传媒上找到自己感兴趣的信息,《日本概况》成了只为应付期末考试而存在的科目。

3. 结语

综上所述,在中国大学的日语专业,由于长期以来的“知识偏重型教育”的影响以及教材不完善、信息量少、教师没有受到有关此课程的专业培训等各种现实环境的制约,《日本概况》在教育现场很难达到理论上所追求的目标。日本的「日本事情」和中国的《日本概况》都是为日语学习者学习日本文化而设置的科目,可是由于学习者身处环境的不同,中国的《日本概况》在课程设置、教材、教师等方面有很多自身的特点和困难。对于日语教育中应该怎样定位日本文化教育,中国方面的研究、实践都远远落后于日本。当然,中国的日语教育环境和日本国内的日语教育环境有很大差异,身在日本的留学生和从大学开始零起步接触日语、日本文化的国内大学生是不同的教学对象,不可能照搬日本的理论和经验。而且,要想对目前还是绝对主流的“语言为主、文化为辅”和“知识重视型”的日语教育进行改革,还需要很大的勇气和漫长的过程,以及理论上的完善和实践经验的长期积累。

长谷川(1999)曾对日本概况教育作过如下定义:“日本概况是一种以那些日语不是他们的母语、日本文化不是他们母语文化的学习者为对象的教育活动。日本概况教育的目标是培养学习者们应对异文化的行动能力,因此,日本概况是一个综合的教育活动。”(p. 4, 笔者译)

我们处在一个多种文化共同生存共同繁荣的时代,在此背景下,日语教育不能再像过去那样,只向学生传授单纯的语言知识和笼统、概括的文化信息。希望本稿能起到抛砖引玉的作用,促发更多有关《日本概况》课程、日语教育的思考,希望从事日语教育的业界人士能够努力改善国内《日本概况》课程的现状,致力于真正培养学习者“文化素质”和“思考能力”的教育,拓宽学生的视野,促使他们进一步思考异文化和自文化,体察异文化,自省自文化,进而为消除对其他文化的偏见和排斥,促进多文化共生社会的发展做出贡献。

注

- (1) 本稿中,为了论述的方便,叙述中国大学日语专业的内容时使用中文的《日本概况》这一科目名,叙述日本国内的内容时使用日语的「日本事情」这一用语。引用日文时使用「」符号。
- (2) 出自1962年公布的文部省令第21号「外国人留学生の一般教育等履修の特例について」。
- (3) 1990年北京高等教育出版社出版了第1次《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》,10年后教育部进行全面改订,于2001年从大连理工大学出版社出版了第2次教学大纲。

参考・引用文献

1. 長谷川恒雄 「『日本事情』-その歴史的展開」『21 世紀の「日本事情」-日本語教育から文化リテラシーへ-』創刊号 p. 4-15 1999
2. 川上郁雄 「『日本事情』教育における文化の問題」『21 世紀の「日本事情」-日本語教育から文化リテラシーへ-』創刊号 1999
3. 衞スブニ, J. V 『新しい日本語教育のために』大修館書店 1995
4. 水内宏、李潤華 「『日本事情』教育における新視点と教材開発」千葉大学教育学部研究紀要 54, p. 55-62 2006
5. 譚建川 「中国における『日本事情』教育の現状」日本言語文化研究会論集 2, p. 59-81 2006
6. 宛金章 <日语专业课程设置改革研究—体现素质教育与培养创新能力的尝试>《日语学习与研究》112, p. 46-52 2003
7. 細川英雄 『日本語教育は何をめざすか-言語文化活動の理論と実践』明石書店 2002
8. 細川英雄 『考えるための日本語—問題を発見・解決する総合活動型日本語教育のすすめ』明石書店 2004
9. 細川英雄 「ことばと文化を結ぶ日本語教育へ-言語文化教育学構築のための自分誌の試み」《日语学习与研究》144, p. 52-59 2009
10. 小川貴士 「異文化理解における『文化』テキストの読みと認識」『ICU 日本語教育センター紀要』5号 1995
11. 小川貴士 「日本事情教育の一視座としての日本人論」『ICU 日本語教育センター紀要』6号 1996
12. 詹桂香 <跨文化教育中的《日本概况》教学研究>《日语学习与研究》130, p. 76-81 2007
13. 周洁 <日本概况课教学的几点思考>《北京第二外国语学院学报》124, p. 92-96 2004
14. 佐々木倫子他 『変貌する言語教育』くろしお出版 2008